

2023

Unequal Englishes in a Chinese College English Textbook: A Critical Discourse Analysis

Jing He

Tongling University, lemontree919@126.com

Adcharawan Buripakdi

Suranaree University of Technology

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.uaeu.ac.ae/ijre>



Part of the [Curriculum and Instruction Commons](#), [Higher Education Commons](#), and the [Language and Literacy Education Commons](#)

Recommended Citation

He,J. (2023). Unequal Englishes in a Chinese college English textbook: a critical discourse analysis. *International Journal for Research in Education*, 47(2) special Issue, 101-135. <http://doi.org/10.36771/ijre.47.7.23-pp101-135>

This Article is brought to you for free and open access by Scholarworks@UAEU. It has been accepted for inclusion in *International Journal for Research in Education* by an authorized editor of Scholarworks@UAEU. For more information, please contact j.education@uaeu.ac.ae.



المجلة الدولية للأبحاث التربوية

International Journal for Research in Education

المجلد (47) عدد خاص - يوليو 2023 Vol. (47), Special Issue – July 2023

Manuscript No.: 2157

Unequal Englishes in a Chinese College English Textbook: A Critical Discourse Analysis

الانجليزيات المتباينة في كتاب مُقرّر باللغة الانجليزية في كلية صينية:
تحليلُ خطابٍ نقدي

DOI : <http://doi.org/10.36771/ijre.47.7.23-pp101-135>

Jing He

Tongling University,
China

Adcharawan Buripakdi

Suranaree University of Technology
Thailand

جينغ هي

معهد اللغات الأجنبية، جامعة تونغلينغ
الصين

lemontree919@126.com

أدشاراوان بوريبادي

معهد التقنية الاجتماعية، جامعة سوراناري
للتكنولوجيا،
تايلاند

adcharawan@sut.ac.th

Unequal Englishes in a Chinese College English Textbook: A Critical Discourse Analysis

Abstract

The phenomenon of Unequal Englishes pervades Chinese contexts; however, more can be done to find out how it is embedded in Chinese college English textbooks. A study of Chinese college English listening and speaking textbooks shows that there are only few surface manifestations of Unequal Englishes in these textbooks which might be explained by the Chinese government's deliberate ideological control of English learning, thus confirming profound political influences on the production of English textbooks in China to a certain degree. This study, however, conducts a Critical Discourse Analysis which surfaces manifestations of Unequal Englishes in a specific lesson of a Chinese college English listening and speaking textbook published by a prestigious press in China.

Keywords: Unequal Englishes, Chinese college English textbooks, Critical Discourse Analysis

Introduction

According to *The Globalist* (2017), English is used in as many as 110 countries in the world, using it as their native language, official language or second language. Thus, it is unsurprising how this has intensified the phenomenon of “English mania” across the world. At the national level, many countries recognize the significance of English and invest human, material and financial resources in promoting its learning domestically (Tong, 2015). The root of this phenomenon lies in the acceleration of economic globalization powered by neoliberalism, which is not only the political and economic paradigm, but also a dominant ideology, primarily grounded in notions and practices of free market, entrepreneurship, commodification, and financialization (Harvey, 2005). Central to this phenomenon is also the influential role and impact of superpower-America around the globe as billions of people learn English for the purpose of international communication to boost their countries’ economic development.

At the individual level, because of the ever-increasing recognition that English plays a vital role in the global economy, in many societies learning English is considered essential for one’s education or access to better-paying jobs (Haidar, Malik, & Khattak, 2022; Park & Wee, 2012). Meanwhile, English has been recognized as a “neutral, natural and beneficial language” which is not specifically connected with anyone’s culture, without obvious political actions and which brings economic benefits to individuals through acquisition (Pennycook, 1994; Rubdy, 2015). This de facto recognition serves as an important source of social and economic inequality, as individuals belonging to different social strata have differentiated access to English on account of varying resources at their disposal (Park & Wee, 2012; Henry, 2015). Nonetheless, social inequalities which implicate English are often justified based on the pretense proposed by neoliberal commodification which treats English as an acquirable skill with which

individuals should be equipped in order to make themselves more attractive and marketable commodities (Park & Wee, 2012; Chun, 2009).

In these global and local contexts, different approaches for understanding global English and the spread of English such as World Englishes (Kachru et al., 2006), English as a Lingua Franca (Jenkins, 2007), Global Englishes (Galloway & Rose, 2015), and English as an International Language (McKay, 2002) have come to the fore. According to Park and Wee (2012), intensifying critique of the global English coincided with a period of change during which the spread of English continued rapidly. Nevertheless, the advancement of information-communication technology and the rise of Internet have resulted in a considerable increase in the movement of people, goods, and ideas across national borders; in other words, it has led to a period of intensified globalization and economic neoliberalisation. In a sense, the phenomenon of Unequal Englishes (Tupas & Rubdy, 2015) has been implicated in this globally intensifying context, thus likewise necessitating the mobilization of the lens of Unequal Englishes (henceforth UE) itself to more accurately account for the increasingly complicated process of the spread and use of English. Besides, the inequalities UE aims to explain and address are shaped by specific social and ideological phenomena of local contexts (Tupas & Rubdy, 2015).

Galvanized by the forces of globalization as well, the Chinese government has placed emphasis on enhancing its citizens' English linguistic competence, thus contributing to what may be referred to as the "English Mania" in the country. Although Chinese government has reduced the number of English classes in schools, the scores of English exams still account for a large proportion in many high-stake exams in China, such as college entrance examinations. In this sense, although it may be argued that English mania may have been curbed to a certain extent, it still remains an ideological and political force in China. In addition, due to the influence of

the examination system since feudal China, Chinese education has always been exam-oriented. The largest group of English learners in China are students, and they are required to perform well in a variety of English exams which may decide their fates. This situation has also further promoted “English mania” in China (Tong, 2015). All this together has produced a specific configuration of UE in China, such as a situation of self-deprecation of Chinese-influenced English accents (Henry, 2015), thus subtly making Chinese speakers of English inferior to so-called native speakers of English.

Ideology is the system of social representations, views and values shared by people in a community (Van Dijk, 1998). It may reside in language to affect the views of dominated groups and produce consent to maintain power and establish hegemony by dominant groups (Phillipson, 1997; Chouliaraki & Fairclough, 1999). On the other hand, ideology could also resist hegemony by challenging the status quo (Savski, 2021). In this sense, we contend that texts and visuals in English Language Teaching (henceforth ELT) textbooks are social and cultural artifacts filled with particular beliefs, culturally “appropriate” values and norms, and ideologies, which impose particular effects on learners (Curdt-Christiansen, 2008; Gebregeorgis, 2016). The ideologies embedded in these texts and visuals are generally shaped by sociopolitical, economic and cultural factors. In our study, we aim to find out what ideologies and practices of UE are embedded in Chinese college English textbooks and how they are presented.

Literature Review

In the past four decades, pluralist approaches to English such as World Englishes, English as a Lingua Franca, Global Englishes and English as an International Language have greatly challenged traditional views of English as a fixed, bounded and unified system (Jenkins, 2000; Kachru et al., 2006). Because of the nature of communication in a globalized world, English has become increasingly more diverse, fluid and ever changing (Mckay &

Bokhorst, 2008). Nevertheless, although these pluralist approaches have called into question some fundamentally flawed assumptions about English (Kachru, 1996), they have also been criticized for failing to account accurately for the vast panorama of English use in the globalized world within which many intersecting mechanisms of inequality operate.

UE refers to “the unequal ways and situations in which Englishes are arranged, configured, and contested” (Tupas & Rubdy, 2015, p. 3); and it also “seeks to find ways to address them...in a sustained and systematic way in geopolitical, sociocultural, and theoretical contexts” (p. 3). Englishes are linguistically equal but socio-politically unequal (Tupas & Rubdy, 2015), thus UE endeavors to address inequalities of Englishes not only between different countries but also between races, genders, classes, sexualities and other social categories within national borders. It aims to transform unequal power relations between English users and the ways they use the language, such as inequalities engendered by different valued “Standard English” and its varieties, as well as unequal relationships between English users themselves (e.g., native speakers vs. non-native speakers). Therefore, UE could be “a more useful and reasoned understanding of the global presence and spread of English” than WE (Tupas & Salonga, 2016, p. 368).

Park (2015) proposes that the dominant ideology of a “native speaker” means that one can never attain the desired level of English proficiency; therefore, English learning is an unending task which lasts a lifetime but the desired “native speaker” proficiency remains unattainable. Rubdy (2015) asserts that the supremacy of standard English and the dominant discourse of native speaker authority, which places non-native speakers in a position of deficit competence, are at the root of UE, and have much to do with the historical, economic, political and ideological processes associated with colonization and globalization. In this sense, probing deeply

into these processes is crucial in UE studies. Thus, neoliberalism and globalization constitute the “big context” in UE studies.

At the micro level, the challenge is how to disentangle “non-native speakers” from self-deprecating images and mental structures such as their prevalent belief in the inferiority of their own English proficiency. Parallel with the belief in the superiority of NS English, self-deprecation means NNSs themselves devaluing their own English proficiency and subscribing to so-called American Standard English (Tupas & Salonga, 2016). Many NNSs who have strong attachment to and affection for their own Englishes, thus they are on the arduous task of fighting to elevate the status of their varieties in their societies (Kubota, 2015; Park, 2015). Users of some dialects of Englishes begin to stand up and take various ways to gain prestige for their languages in the local context (Higgins, 2015). Nevertheless, self-deprecation remains an NNS practice which many have internalised in their everyday use of English (Park, 2015; Tupas & Salonga, 2016). Overall, native-speakerism and self-deprecation, among other things, go together to create and sustain inequalities of Englishes.

In the context of China, several studies on inequalities of English uses have already been reported. For instance, Henry (2015) analyzes the Chinglish jokes made and spoken by a Chinese teacher which are used to emphasize the negative effects of non-standard English, Chinglish in this case, in a training school. The stigmatization of Chinglish may cause students to approach their own language acquisition with suspicion, thus engendering and maintaining linguistic inequality through daily communication. The naturalization of Chinglish as a form of pathology rather than diversity strengthens the ideology of Standard English as a precious and positive social value and Chinglish-speaking as illegitimate participation in the English-speaking community. Pan (2015), on the other hand, elucidates on the linguistic landscape of Dashilan in Beijing, a historically prosperous commercial center, and finds out that globalization is an uneven process


which disadvantages people with low English proficiency in society. These studies clearly reveal that unequal relations caused by English uses are to some extent acquiesced to and accepted unconsciously in China. However, while there have indeed been scholarly investigations into inequalities of Englishes in China, we have yet to find a sustained study on Chinese college English textbooks which explicitly takes on the framework of UE. For Tupas and Weninger (2020), “Unequal Englishes place questions of linguistic inequality and unequal distribution of power at the heart of English language learning and teaching” (p.11). Therefore, by uncovering ideologies and practices associated with UE in a Chinese college English textbook, this study may help Chinese college ELT teachers develop critical thinking abilities in identifying unequal uses of Englishes. Because teachers convey to their students what they believe are ideologies found in textbooks (Tupas & Weninger, 2020), and that these ideologies are thought to be suitable to be exposed to the students by the teachers, they help shape ideological formation among their students.

Materials and Methodology

This study is part of a larger CDA study which has explored the dominant ideologies embedded in two Chinese college English listening and speaking textbooks (He, 2021). The results indicate that there are few explicit manifestations related to UE, and they are all from one lesson in a textbook. This could be due to the fact that the government exercises power over the ideological content of these textbooks (Li, 2012; Liu & Hu, 2011). In this study, we analyse a lesson found in one textbook imbued with textual and visual data implicating UE. This textbook is *New Horizon College English: Listening, Speaking and Viewing 2* (3rd edition) (henceforth *NHCE 2*) published by Foreign Language Teaching and Research Press in 2017. This textbook is part of a widely circulated series endorsed by the Chinese

government and produced by a prestigious publisher. Therefore, the series is the most widely circulated textbooks in China. The basic information of the textbook is presented in Table 1.

Table 1*Introduction to NHCE 2*

Name of the textbook	<i>New Horizon College English: Listening, Speaking and Viewing 2</i>
Picture of the cover of the textbook	
Topics of units in the textbook	Life is a learning curve Journey into the unknown Time out Life under the spotlight Urban pulse Climbing the career ladder Time of technology: A blessing or a curse Discovering your true identity
Components of the textbooks	It includes 8 units. Each unit is composed of four parts: listening to the world; speaking for communication; further practice in listening; and wrapping up for self-assessment.

In this paper, we examine a case study in which one lesson was teased out and analyzed from the textbook identified above. The research question is “What are the ideologies and practices associated with Unequal Englishes in a Chinese college English textbook?”

In order to check whether manifestations of UE are embedded in the written texts and visuals in the textbooks, the codebook of UE ideologies and practices was established before the analysis, and they are: Native Speakerism (Rubdy, 2015; Ha, 2015) and self-deprecation (Park, 2015). It must be noted that in the larger research we have used a more robust codebook which also includes resistance in uses within a variety (Higgins, 2015), resistance of uses across varieties (Kubota, 2015), threat of English use on other languages (Rubdy, 2015) and whiteness/white supremacist (Kubota, 2015, 2019). For the purpose of this paper, we use Native Speakerism and self-deprecation as we zero in on one lesson. The purpose is straightforward – to identify textual spaces or locations of the presence of UE.

In this paper, we use the notion of ‘discourse’ as espoused in the work associated with Critical Discourse Analysis. It is a useful take on the notion of language as discourse because our paper also starts with the assumption that discourse is shaped by relations of power and invested with ideologies. Our critical orientation thus is also towards exposing ideological systems in language use and how they are interrelated with larger social structures which are historical and socio-political in nature (Fairclough, 2013). The written and spoken texts in listening and speaking textbooks are infused with certain ideologies, and these texts/discourses are shaped by multiple factors such as the dynamics of the Chinese context and global backdrop, as well as that of neoliberal globalization. In this light, similar to how CDA locates texts/discourses in textbooks within the complex dynamics of context, consistently showing how ideologies and values are produced in written and visual images (Widodo, 2018; Xiong & Yuan, 2018), and then addressing them (Fairclough, 1995, 2013), this paper also situates ideologies associated with UE within broader historical and social contexts of use.

Results and Discussion

This section presents the results of an analysis of the lesson imbued with manifestations of UE. To ensure and guarantee the consistency of the analysis, two experienced Chinese college English teachers were asked to help in constructing what constitutes the codebook, and checking and affirming the coded/identified manifestations of UE in *NHCE 2*.

The lesson from Unit 1 Life is a learning curve on p. 6 in *NHCE 2* is a radio program called Ask the Expert offering suggestions on English learning from 'native speakers' (NSs) to 'non-native speakers' (NNSs). The 'expert' is a female NS teacher whose name is Sally Parker; meanwhile, there is a presenter playing the role of the host to read the questions raised by NNSs and give corresponding comments on the expert's advice. The genre of radio program in the textbook is a typical representation of genre hybridity (Bhatia, 1997) because it is not the traditional genres found in ELT textbooks (Lahdesmaki, 2009). It can establish affinity with students as it imitates real-life situations. Moreover, the topics discussed in the program are the ones relevant to students' daily life. In this sense, the students imagine themselves as the NNS who receive suggestions from so-called native speakers. In this way, this genre can facilitate the inculcation in students of the ideologies embedded in the text.

The discourse pattern of this program is a typical Problem-Solution pattern which comprises of a situation, a problem, a response and a positive evaluation or ending (Hoey, 2001). Two NNSs are asking for suggestions from an NS teacher on English learning on a radio program. One NNS, Andy, has two problems -- too frightened to speak English and poor grammar. The solutions from the 'expert' Sally are to speak to himself and not worry about

making mistakes. The problem of the other NNS, Olivia, is that she cannot understand NSs' pronunciation. The 'expert' suggestions are to listen to English as much as possible and focus on listening and reading at the same time. All of the solutions from the NS expert have received positive evaluation from the presenter or the programme host. The following is the text of this listening material in which P stands for presenter and S refers to Sally.

P: Hi. You're listening to *Ask the Expert* and in today's program we're talking about languages and how to learn a language. Our expert today is Sally Parker, who is a teacher. Hi Sally.

S: Hello.

P: Sally, our first question today is from Andy. He says, "I've just started learning English. My problem is that I'm too frightened to speak. My grammar is not very good, so I'm worried about saying the wrong thing." Have you got any advice for Andy?

S: Ok. Well, the first thing is I think Andy should practice speaking to himself.

P: Speaking to himself? I'm not sure that's a good idea.

S: I know it sounds silly, but talking to yourself in a foreign language is a really good way to practice. You don't have to feel embarrassed, because nobody can hear you. You can talk to yourself about anything you like—what you had for breakfast, where you're going for the weekend—anything. And the more you do it, the more you will get used to hearing your own voice and your pronunciation, so you won't feel so frightened in the classroom. Andy should try it.

P: Hm, I suppose so. Anything else? What about his grammar?

S: He has only just started learning English, so he is going to make lots of mistakes, but that's not a problem. That's how he'll learn. Andy shouldn't worry about making mistakes.

P: You're right. So Andy, try talking to yourself, and don't worry about making mistakes. Our next problem comes from Olivia in Brazil. She is worried about pronunciation. She says, "The problem is I can't understand native speakers. They speak so fast and I can't understand their pronunciation." So Sally, any ideas for Olivia?

S: Well, first of all it's a good idea for her to practice her listening skills. She should listen to English as much as possible to get used to how it sounds. Listen to the news, listen to podcasts, (and) watch English television.

P: OK—that's a good idea.

S: And another thing she should do is to focus on listening and reading at the same time. If you listen to something on the Internet, you can often read the transcript. If you listen and read at the same time, it'll help you see what the words sound like and how the words sound when a native speaker is talking.

P: Great. Thank you, Sally. Well, huh, I'm afraid that's all we have time for today, but next week we'll be...

The dialogue in this radio program exposes several ideologies of UE. To begin with, so-called native speakers are treated as the expert authority and norm makers in English language use in this radio program. Both Andy and Olivia who seek advice on how to speak English well are most likely from the Expanding Circle or those who use English in contexts where it still has limited coverage and functions (Kachru, 1996; Kachru et al., 2006). Evidence includes the fact that Andy is presented as a beginning adult learner of

English, and that Olivia is from Brazil. The stereotype that NSs are bearers of the ‘ideals’ of English language use and English language teaching methodology, and that constructive and useful English learning advice for NNSs should come from them, is a typical manifestation of native speakerism (Rubdy, 2015; Ha, 2015). Furthermore, the repeated use of the second-person pronoun “you” to refer to NNSs but the first-person pronoun “we” to refer to two NSs indicate that they belong to different groups and cannot integrate, thus drawing a clear boundary between NSs and NNSs and positioning Chinese college students as NNSs as well. As the number of NNSs from the Expanding circle far outnumbers the NSs from Inner Circle countries (Galloway & Rose, 2015), the NNSs generally have more chances to communicate with NNSs than with NSs in the real world today. Therefore, emphasizing the unilateral need to understand the pronunciation of NSs exclusively in the radio program does not reflect the real situation of English uses today.

In addition, when the presenter in the program introduces Olivia’s problem, he says, “she is worried about pronunciation”. This evidences the embeddedness of self-deprecation as this sentence implies that if an NNS cannot understand NS’ pronunciation, he/she should be anxious about it. In another sense, when an NNS’ pronunciation is different from the NS’, the responsibility for communication to be successful rests solely on the former, instead of making it a mutual effort from both parties to make effective communication happen. As a result, this dialogue legitimizes NS pronunciation as the standard which speakers of ESL/EFL should aspire to, otherwise they will (or should) get worried.

It will also be noted that the advice from the 'expert' is given using modal auxiliary forms such as 'can' or 'will' to express her affirmation of the validity or reasonableness of the suggestions. It is a subtle way to position the native speaker as superior, thus the legitimate expert in all talk about English. All of the suggestions from the native speaker elite in this program are all emphasized and undergirded by the presenter's remarks like "You're right.", "Great!" and "That's a good idea.", thus further perpetuating native speakerism and self-deprecation.

In terms of manifestations related to UE in Figure 1, we need to first provide a description of the picture which is attached to the listening task where a Caucasian male is speaking to a brown-colored female while they are reading a book; the woman, on the other hand, is listening attentively. The close shot, eye-level and frontal angle, could establish affinity with the viewers to let them integrate into the scene more quickly and easily (Kress & van Leeuwen, 2006). Taking the content of this radio program into consideration, this picture implies that an NS takes on the responsibility to teach English to an NNS. Therefore, this picture presents a similar situation to the one in the radio program. In addition, with the NNS' show of satisfaction of the teaching which can be implied from the big smile on her face, the picture naturalizes the NS as the maker of the standard for English uses, thus perpetuating again native speakerism/native-speaker standards. In the era characterized by high mobility of people and increasingly frequent communication among people from different racial and cultural backgrounds in the world, this is of course problematic. There is a need to move beyond this kind of dualistic views of English, including the dichotomy between NSs and NNSs. In addition, we should put more focus on language practices of speakers than on language forms for effective communication

(Canagarajah, 2013), while also recognizing that all forms of English should be treated with equal respect (Soler & Morales-Galvez, 2022).

Figure 1

An image embedded with native-speaker standards in NHCE 2 on p.6



Conclusion

In the global context of neoliberalism, the hegemony of certain English ‘standard’ varieties has been reported in the Chinese context (Henry, 2015). Nonetheless, rare embedding of explicit manifestations of UE in Chinese college English textbooks may imply the meticulous planning of Chinese authorities to diminish the negative effects of these ideologies and practices on Chinese college students. This phenomenon can be explained by Chinese government’s endeavor to promote Chinese culture (O’Regan, 2021) and increase Chinese students’ national confidence advocated by Chinese leaders. Furthermore, Lam (2005) has identified six stages of English language planning and policy in China, and the focus of English language policies in China during each period aligns with the Chinese government’s political policy decisions. Although the primary reason for implementing

language policies in China today is global integration, the Chinese government has taken countermeasures to minimize the effects of English learning on Chinese language and culture, such as inhibition from using English acronyms in materials published in China (Zhang, 2012). In addition, the ideological control through textbooks has already been further tightened in China, especially after the student demonstration in Hongkong in 2019 which has aroused the attention of the central government. As a result, the proposal, "Ideological and Political Education in All Courses" firstly introduced by the Shanghai Municipal Party Committee and Municipal Government in 2014, has been carried out vigorously and has gained momentum in a short period. Thus, the results of the analysis of the larger research from which the current study was drawn could evidence the tight control from Chinese government to a certain degree.

Nevertheless, as we have seen from the discussion above, ideological control can never be absolute (Higgins, 2015; Kubota, 2015), thus harmful ideologies can still slip into textbooks which thus requires critical attention on the part of scholars and educators. In the case of this paper, we have seen specific ideological manifestations associated with UE in *NHCE 2*, namely native speakerism and self-deprecation. Thus, while there are indeed few manifestations of this kind, it shows that UE does enter classroom materials surreptitiously. Consequently, Chinese college English teachers should remain vigilant to such instantiations of UE and know how to address them. Consequently, those who work with the teaching tasks of *NHCE 2* should be able to foster their students' critical thinking abilities on ideologies related to UE through the following: implicit or explicit analysis of ideologies, critical questioning of these ideologies, and writing assignments which reflect on ideologies. In addition, future studies might consider analyzing Chinese college English textbooks in other courses, such as Chinese college English reading and writing textbooks, to gain a broader picture of possible manifestations of UE in Chinese English textbooks at the tertiary level.

الانجليزيات المتباينة في كتاب مُقرّر باللغة الانجليزية في كلية صينية: تحليلُ خطابٍ نقدي

ملخص

تنتشر ظاهرة الانجليزيات المتباينة في البيئات الصينية؛ ومع ذلك، يمكن عمل المزيد لمعرفة كيفية تضمينها في الكتب المقرّرة باللغة الإنجليزية للكليات الصينية. تُظهر دراسةً عن كُتب الاستماع والتحدث باللغة الإنجليزية المقرّرة في الكليات الصينية أنه لا يوجد سوى القليل من المظاهر السطحية للانجليزيات المتباينة في هذه الكتب الدراسية، والتي يمكن تفسيرها من خلال السيطرة الأيديولوجية المتعمّدة للحكومة الصينية على تعلّم اللغة الإنجليزية، ما يؤكد بالتالي التأثيرات السياسية العميقة على إنتاج الكتب الدراسية الإنجليزية في الصين إلى حدٍ ما. ومع ذلك، تُجري هذه الدراسة تحليلاً نقدياً للخطاب يُبرز مظاهر انجليزياتٍ متباينة في درسٍ محدّد من كتاب دراسي في الاستماع والتحدّث باللغة الإنجليزية قامت بنشره إحدى دور الطباعة المرموقة في الصين.

مفردات رئيسية: الانجليزيات المتباينة، الكتب الدراسية المقررة باللغة الانجليزية في الكليات الصينية، تحليل الخطاب النقدي.

المقدمة

هناك ما يصل إلى 110 بلدانٍ في العالم، وفقاً لمجلة ذا غلوباليس (2017)، تستخدم الإنجليزية كلغة أم أو لغة رسمية أو لغة ثانية. وبالتالي، ليس من المستغرب كيف أدى ذلك إلى تكثيف ظاهرة "هوس الإنجليزية" في أنحاء العالم. وتُدرك العديد من البلدان، على المستوى الوطني، أهمية اللغة الإنجليزية وتستثمر الموارد البشرية والمادية والمالية في تعزيز تعلّمها محلياً (تونغ، 2015). يكمن جذر هذه الظاهرة في تسارع العولمة الاقتصادية المدعومة بالليبرالية الجديدة، والتي ليست فقط النموذج السياسي والاقتصادي، ولكنها أيضاً أيديولوجية مهيمنة، تركز في المقام الأول على مفاهيم وممارسات السوق الحرة، وريادة الأعمال، والاستغلال التجاري، والأموال (هارفي، 2005). ومن الأمور الجوهرية في هذه الظاهرة أيضاً الدور المؤثر وتأثير أمريكا-القوة العظمى في جميع أنحاء العالم، إذ إن مليارات الأشخاص يتعلّمون اللغة الإنجليزية لغرض التواصل الدولي لتعزيز التنمية الاقتصادية لبلدانهم.

على المستوى الفردي، وبسبب الاعتراف المتزايد باستمرار بأن اللغة الإنجليزية تلعب دوراً حيوياً في الاقتصاد العالمي، يُعتبر تعلّم الإنجليزية في العديد من المجتمعات ضرورياً لتعليم الفرد أو الوصول إلى وظائف أفضل أجراً (حيدر ومالك وختاك، 2022؛ بارك ووي، 2012). وفي الوقت نفسه، تم الاعتراف بالإنجليزية على أنها "لغة محايدة وطبيعية ومفيدة" لا ترتبط على وجه التحديد بثقافة أي شخص، دون إجراءات سياسية واضحة والتي تجلب فوائد اقتصادية للأفراد من خلال الاكتساب (بينيكوك، 1994؛ روبيدي، 2015). يعمل هذا الاعتراف الفعلي كمصدرٍ مهمّ لعدم المساواة الاجتماعية والاقتصادية، حيث أن الأشخاص المنتمين إلى طبقات اجتماعية مختلفة لديهم إمكانية وصولٍ متفاوتة إلى اللغة الإنجليزية بسبب الموارد المختلفة المتاحة لهم (بارك ووي، 2012؛ هنري، 2015). ومع هذا، غالباً ما تُبزر أوجه عدم المساواة الاجتماعية، التي تزج بالإنجليزية ضمنها، بناء على التظاهر الذي يثيره الاستغلال التجاري الليبرالي الجديد الذي يعامل اللغة الإنجليزية على أنها مهارة مكتسبة يجب أن يكون الأفراد مُجهّزين بها من أجل جعل أنفسهم سِلْعاً أكثر جاذبية وقابلية للتسويق (بارك ووي، 2012؛ تشون، 2009).

لقد ظهرت، في هذه البيئات العالمية والمحلية، مناهج مختلفة لفهم اللغة الإنجليزية العالمية وانتشار اللغة الإنجليزية مثل الإنجليزية الشاملة العالمية (كراتشو وآخرون، 2006)، والإنجليزية كلغة تواصل مشتركة (جينكينز، 2007)، والإنجليزية العالمية (غالوي وروز، 2015)،

والانجليزية كلغة دولية (ماكاي، 2002). تزامن الانتقاد المكثف للانجليزية العالمية، بحسب بارك ووي (2012)، مع فترة تغييرٍ تواصلَ خلالها انتشار اللغة الإنجليزية بصورة سريعة. ومن ناحية أخرى، أدى تقدم تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وظهور الإنترنت إلى زيادة كبيرة في حركة الناس والسلع والأفكار عبر الحدود الوطنية؛ وبعبارة أخرى، فقد أدى ذلك إلى فترة من العولمة المكثفة والليبرالية الاقتصادية الجديدة. بمعنى ما، أُقحمت ظاهرة الانجليزيات المتباينة (توباس وروبدي، 2015) في هذا السياق المكثف عالمياً، مما يستلزم أيضاً تهيئة عدسة الانجليزيات المتباينة (UE) من الآن فصاعداً) نفسها لتفسير أكثر دقة للعملية المعقدة بشكل متزايد لنشر واستخدام اللغة الإنجليزية. إلى جانب ذلك، فإن أوجه عدم المساواة التي تهدف الانجليزيات المتباينة إلى شرحها ومعالجتها تتشكل من خلال ظواهر اجتماعية وأيديولوجية محددة في البيئات المحلية (توباس وروبدي، 2015).

ركزت الحكومة الصينية، وبدافع من قوى العولمة أيضاً، على تعزيز الكفاءة اللغوية الإنجليزية لمواطنيها، وبالتالي المساهمة في ما يمكن الإشارة إليه باسم "هوس الإنجليزية" في البلاد. على الرغم من أن الحكومة الصينية قد خفضت عدد حصص اللغة الإنجليزية في المدارس، إلا أن درجات امتحانات اللغة الإنجليزية لا تزال تمثل نسبة كبيرة في العديد من الامتحانات عالية المخاطر في الصين، مثل امتحانات القبول في الكليات. بهذا المعنى، على الرغم من أنه يمكن القول إن هوس الإنجليزية ربما تم كبخه إلى حد ما، إلا أنه لا يزال قوة أيديولوجية وسياسية في الصين. بالإضافة إلى ذلك، وبفعل تأثير نظام الامتحانات منذ أيام الصين الإقطاعية، كان التعليم الصيني دائماً موجهاً نحو الامتحانات. فأكبر مجموعة من متعلمي اللغة الإنجليزية في الصين هم الطلاب، وهم مطالبون بأداء جيد في مجموعة متنوعة من امتحانات اللغة الإنجليزية التي قد تقرر مصيرهم. وقد عزز هذا الوضع أيضاً "هوس الإنجليزية" في الصين (تونغ، 2015). كل هذا معاً أنتج تكويناً محدداً للانجليزيات المتباينة في الصين، مثل حالة الانتقاص الذاتي في اللهجات الإنجليزية المتأثرة بالصينية (هنري، 2015)، مما يجعل المتحدثين بالإنجليزية الصينيين بشكلٍ مهذب أدنى مما يسمى بالمتحدثين بالإنجليزية الأصليين.

الأيديولوجية هي نظام التمثيلات الاجتماعية والآراء والقيم التي يتشاركها الناس في مجتمعٍ ما (فان ديك، 1998). وقد تكمن في اللغة للتأثير في آراء المجموعات المهيمَن عليها وإيجاد الموافقة على الحفاظ على السلطة وإرساء هيمنة المجموعات المهيمنة (فيليبسون، 1997؛ تشولياراكي وفيركلاف، 1999). ويمكن للأيديولوجية أيضاً، من ناحية أخرى، مقاومة الهيمنة من خلال تحدي الوضع الراهن (سافسكي، 2021).

بهذا المعنى، نزعم أن المواد النصّية والمرئية في الكتب الدراسية لتعليم اللغة الإنجليزية (من الآن فصاعداً ELT) هي تُحفّ اجتماعية وثقافية مليئة بمعتقدات معينة وقيّم ومعايير "مناسبة" ثقافياً" وأيديولوجيات تفرض تأثيرات خاصة على المتعلّمين (كردت- كريستيانسن، 2008؛ جيريجورجيس، 2016). تتشكل الأيديولوجيات المضمّنة في هذه النصوص والمرئيات بشكل عام من خلال عوامل اجتماعية سياسية واقتصادية وثقافية. ونحن نهدف في دراستنا، إلى أن نعرف أية أيديولوجيات وممارسات للانجليزيات المتباينة يتم تضمينها في الكتب الدراسية المقررة باللغة الإنجليزية للكليات الجامعية الصينية، وكيف يتم تقديمها.

مراجعة الدراسات السابقة

في العقود الأربعة الماضية، تحدّت المناهج التعددية للغة الإنجليزية مثل الإنجليزية الشاملة العالمية والإنجليزية كلغة تواصل مشتركة والإنجليزيات العالمية والإنجليزية كلغة دولية بشكل كبير وجهات النظر التقليدية للغة الإنجليزية كنظام ثابت ومحدود وموحد (جينكينز، 2000؛ كاتشرو وآخرون، 2006). وبسبب طبيعة التواصل في عالم مُعوّلم، أصبحت اللغة الإنجليزية أكثر تنوعاً ومرونة وتغيراً بشكل متزايد (ماكاي وبوخورست، 2008). ومع هذا، وبالرغم من أن هذه الأساليب التعددية قد أنارت تساؤلاتٍ حول بعض الافتراضات المعيبة بشكل أساسي حول اللغة الإنجليزية (كاتشرو، 1996)، إلا أنها انتقدت أيضاً لفشلها في تفسير المشهد العريض الواسع لاستخدام اللغة الإنجليزية في العالم المُعوّلم الذي تعمل فيه العديد من الآليات المتقاطعة لعدم المساواة.

تشير الانجليزيات المتباينة (UE) إلى "الطرق والمواقف المتباينة التي يتم فيها ترتيب الإنجليزية وتكوينها والتنازع عليها" (توباس وروبي، 2015، ص. 3)؛ كما أنها "تسعى إلى إيجاد طرق لمعالجتها ... بطريقة مستدامة ومنهجية في البيئات الجيوسياسية والاجتماعية والثقافية والنظرية" (ص. 3). تعتبر الانجليزيات متساوية لغوياً، ولكنها غير متساوية اجتماعياً وسياسياً (توباس وروبي، 2015)، وبالتالي تسعى الانجليزيات المتباينة إلى معالجة عدم المساواة في الإنجليزية، ليس فقط بين البلدان المختلفة، ولكن أيضاً بين الأعراق والأجناس والطبقات والجنس والفئات الاجتماعية الأخرى داخل الحدود الوطنية. وتهدف إلى تحويل علاقات القوة غير المتكافئة بين مستخدمي اللغة الإنجليزية والطرق التي يستخدمون بها اللغة، مثل عدم المساواة الناشئة عن "اللغة الإنجليزية القياسية" ذات القيمة المختلفة وأنواعها، فضلاً عن

العلاقات غير المتكافئة بين مستخدمي اللغة الإنجليزية أنفسهم (على سبيل المثال، المتحدث الأصلي مقابل المتحدث غير الأصلي). لذلك، يمكن أن الانجليزيات المتباينة "فهماً مفيداً ومسبباً للوجود العالمي وانتشار اللغة الإنجليزية" أكثر الانجليزيات الشاملة العالمية (توباس وسالونغا، 2016، ص. 368).

يقترح بارك (2015) أن الأيديولوجية السائدة لـ "المتحدث الأصلي" تعني أنه لا يمكن للمرء أبداً تحقيق المستوى المطلوب من إتقان اللغة الإنجليزية؛ لذلك، فإن تعلم اللغة الإنجليزية هو مهمّة لا تنتهي تدوم مدى الحياة ولكن إتقان "المتحدث الأصلي" المطلوب يبقى بعيد المنال. ويؤكد روبدي (2015) أن تفوق اللغة الإنجليزية القياسية والخطاب المهيمن لسلطة المتحدثين الأصليين، والذي يضع المتحدثين غير الأصليين في وضع عجز في الكفاءة، هما في موضع الجذر للانجليزيات المتباينة، ولهما علاقة كبيرة بالعمليات التاريخية والاقتصادية والسياسية والأيديولوجية المرتبطة بالاستعمار والعولمة. وبهذا المعنى، فإن السبر العميق في هذه العمليات أمرٌ بالغ الأهمية في دراسات الانجليزيات المتباينة. وهكذا، تشكل الليبرالية الجديدة والعولمة "السياق الكبير" في دراسات الانجليزيات المتباينة.

يكنن التحدي، على المستوى المُصغّر، في كيفية فصل "المتحدثين غير الأصليين" عن صور انتقاص الذات والهيكليات الذهنية مثل إيمانهم السائد بنقص إتقانهم للغة الإنجليزية. بالتوازي مع الإيمان بتفوق إنجليزية المتحدث الأصلي، فإن الانتقاص الذاتي يعني أن المتحدثين غير الأصليين باللغة الانجليزية أنفسهم يقللون من قيمة كفاءتهم باللغة الانجليزية ويقرّون بما يسمى الإنجليزية القياسية الأمريكية (توباس وسالونغا، 2016). هناك الكثير من المتحدثين غير الأصليين للغة الانجليزية الذين لديهم ارتباط قوي ومودة للانجليزيات الخاصة بهم، لذا، فهم أمام مهمّة شاقة من الكفاح لرفع مكانة أصنافها في مجتمعاتهم (كوبوتا، 2015؛ بارك، 2015). يبدأ مستخدمو بعض اللهجات في الإنجليزية في النهوض واتخاذ طرق مختلفة لاكتساب مكانة لهجاتهم في اللغة في البيئة المحليّة (هيغينز، 2015). ومع ذلك، يظل الانتقاص الذاتي إحدى ممارسات المتحدث غير الأصلي التي استوعبها الكثيرون في استخدامهم اليومي للغة الإنجليزية (بارك، 2015؛ توباس وسالونغا، 2016). وبوجه عام، يتحدّ المتحدث الأصلي وانتقاص الذات معاً، من بين أمور أخرى، لخلق واستدامة عدم المساواة في اللغة الإنجليزية.

هناك العديد من الدراسات التي أشارت بالفعل إلى عدم المساواة في استخدامات اللغة الانجليزية في سياق الصين. يحلل هنري (2015)، على سبيل المثال، النكات الصينية-الانجليزية (الصينجليزية) التي رواها وتحدث بها مدرسٌ صيني، والتي استخدمها للتأكيد على الآثار السلبية للغة الإنجليزية غير القياسية، الصينجليزية في هذه الحالة، في مدرسة للتدريب. قد يؤدي وصم الانجليزية الصينية (الصينجليزية) إلى جعل الطلاب يتعاملون مع اكتساب لغتهم الخاصة بشك، وبالتالي توليد واستبقاء عدم المساواة اللغوية من خلال التواصل اليومي. إن تجنيس الصينجليزية على أنها شكلاً من أشكال المرض وليس شكلاً من أشكال التنوع يعزز الأيديولوجية القائلة بأن الإنجليزية القياسية قيمة اجتماعية ثمينة وإيجابية، وأن التحدث بالصينجليزية هو مشاركة غير شرعية في المجتمع الناطق باللغة الإنجليزية. ويوضح بان (2015)، من ناحية أخرى، المشهد اللغوي لداشيلان في بكين، وهو مركز تجاري مزدهر تاريخياً، ويكتشف أن العولمة هي عملية غير متساوية تضرّ بالأشخاص ذوي الكفاءة المنخفضة في اللغة الإنجليزية في المجتمع. تكشف هذه الدراسات بوضوح أن العلاقات غير المتكافئة الناجمة عن الاستخدامات الإنجليزية يتم الإذعان لها إلى حد ما وقبولها دون وعي في الصين. ومع ذلك، وفي حين كانت هناك بالفعل تحقيقات علمية في عدم المساواة في اللغة الإنجليزية في الصين، لم نجد بعد دراسة مُثبتة حول كتبٍ دراسية مقررّة باللغة الإنجليزية للكليات الصينية تضطلع بشكل صريح بالإطار العملي للانجليزيات المتباينة. بالنسبة لتوباس وويننغر (2020)، "تضع الإنجليزيات المتباينة أسئلة عدم المساواة اللغوية والتوزيع المتفاوت للقوة في قلب تعلّم اللغة الإنجليزية وتعليمها" (ص 11). لذلك، من خلال الكشف عن الأيديولوجيات والممارسات المرتبطة بالانجليزيات المتباينة في كتابٍ دراسي باللغة الإنجليزية لكليّة صينية، قد تساعد هذه الدراسة معلّمي اللغة الإنجليزية في الكليات الصينية على تطوير قدرات التفكير النقدي في تحديد الاستخدامات غير المتكافئة للغة الإنجليزية. ونظراً لأن المعلمين ينقلون لطلابهم ما يعتقدون أنه أيديولوجيات موجودة في الكتب المدرسية (توباس وويننغر، 2020)، وأنه يُعتقد أن هذه الأيديولوجيات مناسبة لأن يقوم المعلّمون بتعريف طلابهم بها، فإنها تساعد في تشكيل التكوين الأيديولوجي بين طلابهم.

المواد والمنهجية

هذا البحث هو جزءٌ من بحثٍ أكبر في تحليل الخطاب النقدي استكشف الأيديولوجيات السائدة المضمّنة في كتابين دراسيين للاستماع والتحدث باللغة الإنجليزية في كلية صينية (هي، 2021). تشير النتائج إلى أن هناك بضعة مظاهر صريحة تتعلق بالانجليزيات المتباينة، وكلّها من

درسٍ واحدٍ في كتابٍ دراسيٍّ مقرر. قد يكون هذا بسبب حقيقة أن الحكومة تمارس السلطة على المحتوى الأيديولوجي لهذه الكتب الدراسية (لي، 2012؛ ليو وهو، 2011). في هذه الدراسة، نقوم بتحليل درسٍ موجود في كتابٍ دراسيٍّ واحدٍ مُشعب بالبيانات النصّية والمرئية التي تنطوي على انجليزيات متباينة. هذا الكتاب الدراسي المقرر هو "نيو هورايزن كوليغ إنجليش: الاستماع والتحدث والمشاهدة 2" (الطبعة الثالثة) (من الآن فصاعداً نيو هورايزن 2) الذي نشرته مطابع تعليم اللغات والبحث في عام 2017. هذا الكتاب الدراسي هو جزء من سلسلة منشورة على نطاق واسع أفترتها الحكومة الصينية وأنتجها ناشراً مرموقاً. لذلك، فإن السلسلة هي أكثر الكتب الدراسية نشرًا على نطاق واسع في الصين. ويقدم الجدول (1) المعلومات الأساسية للكتاب الدراسي.

الجدول 1

مقدمة عن نيو هورايزن 2

اسم الكتاب الدراسي	نيو هورايزن كوليغ إنجليش: الاستماع والتحدث والمشاهدة 2
صورة غلاف الكتاب	
<ul style="list-style-type: none"> - الحياة هي منحى تعلّمي - رحلة في المجهول - استراحة - الحياة تحت الضوء الكاشف - نبض المدينة - صعود سلّم الحياة المهنية - عصر التكنولوجيا: نعمة أم نقمة - اكتشاف هويتك الحقيقية 	<ul style="list-style-type: none"> - مواضيع الوحدات التي يتضمنها الكتاب
<p>يشمل 8 وحدات. وتتألف كل وحدة من أربعة أجزاء: الاستماع إلى العالم؛ والتحدث من أجل التواصل؛ المزيد من التمرينات على الاستماع؛ والاختتام للتقييم الذاتي.</p>	<p>مكونات الكتب الدراسية</p>

سنقوم، في هذه الورقة، بفحص دراسة حالة تم فيها استخلاص درسٍ واحدٍ وتحليله من الكتاب الدراسي المحدد أعلاه. سؤال البحث هو: " ما هي الأيديولوجيات والممارسات المرتبطة بالانجليزيات المتباينة في كتاب دراسي مقرر باللغة الإنجليزية لكلية صينية؟"

من أجل التحقق مما إذا كانت مظاهر الاستخدام مضمّنة في النصوص المكتوبة والمرئيات في الكتب الدراسية، تم تحديد دفتر رموز أيديولوجيات وممارسات الانجليزيات المتباينة قبل التحليل، وهي: المتحدثين الأصليين (روبيدي، 2015؛ ها، 2015) والانتقاص الذاتي (بارك، 2015). وتجدر الإشارة إلى أنه في البحث الأكبر، استخدمنا دفتر رموز أكثر قوة يتضمن أيضاً المقاومة في الاستخدامات ضمن مجموعة متنوعة (هبيغينز، 2015)، ومقاومة الاستخدامات عبر الأصناف (كوبوتا، 2015)، والتهديد باستخدام اللغة الإنجليزية على لغات أخرى (روبيدي، 2015) والبياض/ والتفوق الأبيض (كوبوتا، 2015، 2019). لغرض هذه الورقة، نستخدم التحدث الأصلي والانتقاص الذاتي لأننا نركّز على درس واحد. والغرض من ذلك واضح ومباشر- لتحديد المساحات النصّية أو مواقع وجود انجليزياتٍ متباينة.

نستخدم في هذه الورقة مفهوم 'الخطاب' كما تبناه العمل المرتبط بتحليل الخطاب النقدي. وهذه فكرة مفيدة عن مفهوم اللغة كخطاب لأن ورقتنا تبدأ أيضاً بافتراض أن الخطاب يتشكل من خلال علاقات القوة ويُستثمر مع الأيديولوجيات. ومن ثم، فإن توجهنها النقدي هو أيضاً نحو فضح الأنظمة الأيديولوجية في استخدام اللغة وكيف ترتبط بهياكل اجتماعية أكبر ذات طبيعة تاريخية واجتماعية سياسية (فيركلاف، 2013). النصوص المكتوبة والمنطوقة في كتب الاستماع والتحدث مليئة بأيديولوجيات معينة، وتُشكل هذه النصوص / الخطابات من خلال عوامل متعددة مثل ديناميكيات السياق الصيني والخلفية العالمية، فضلاً عن العولمة الليبرالية الجديدة. في ضوء ذلك، على غرار الطريقة التي يحدد بها تحليل الخطاب النقدي النصوص / الخطابات في الكتب الدراسية ضمن ديناميكيات السياق المعقدة، التي تُظهر باستمرار كيف يتم إنتاج الأيديولوجيات والقيم في الصور المكتوبة والمرئية (ويدودو، 2018؛ شيونغ ويوان، 2018)، ومن ثم معالجتها (فيركلاف، 1995، 2013)، تضع هذه الورقة أيضاً الأيديولوجيات المرتبطة بالانجليزيات المتباينة ضمن سياقات استخدام تاريخية واجتماعية أوسع.

النتائج والمناقشة

يعرض هذا القسم نتائج تحليل للدرس المليء بمظاهر الانجليزية المتباينة. وللتأكد من اتساق التحليل وضمانه، طُلب من اثنين من معلمين ذوي خبرة للغة الإنجليزية في كلية صينية المساعدة في إنشاء ما يشكّل دفتر الترميز، والتحقق من، وتأكيد المظاهر المرمّزة / المحددة للانجليزية المتباينة في كتاب نيو هورايزن إنجليش 2.

الدرس المأخوذ من الوحدة الأولى بعنوان: "الحياة هي منحى تعلّمي" في الصفحة 6 في كتاب نيو هورايزن إنجليش 2 هو برنامج إذاعي يسمى اسأل الخبير يقدّم اقتراحات حول تعلم اللغة الإنجليزية من المتحدثين الأصليين (NSs) إلى المتحدثين غير الأصليين (NNSs). الخبيرة هي معلمة متحدثة أصلية باللغة الإنجليزية اسمها سالي باركر؛ وفي الوقت نفسه، هناك مُقدّم يلعب دور المضيف لقراءة الأسئلة التي يطرحها المتحدثون بالإنجليزية غير الأصليين وإعطاء التعليقات المقابلة على نصيحة الخبيرة. يعد نوع البرنامج الإذاعي في الكتاب الدراسي تمثيلاً نموذجياً لتهجين النوع (باتيا، 1997) لأنه ليس الأنواع التقليدية الموجودة في كتب تعليم اللغة الإنجليزية (لحدسمي، 2009). يمكن أن يؤسس ألفة مع الطلاب لأنه يقلد مواقف الحياة الواقعية. علاوة على ذلك، فإن الموضوعات التي نُوقشت في البرنامج هي الموضوعات ذات الصلة بالحياة اليومية للطلاب. وبهذا المعنى، يتخيل الطلاب أنفسهم على أنهم متحدثون غير أصليين يتلقون اقتراحات من ما يسمى المتحدثين الأصليين. يمكن لهذا النوع، بهذه الطريقة، أن يُسهّل تلقين الطلاب الأيديولوجيات المضمنة في النص.

نمط الخطاب في هذا البرنامج هو نمط نموذجي لحل المشكلات يتكون من موقفٍ ومشكلة واستجابة وتقييم إيجابي أو نهاية (هوي، 2001). يطلب اثنان من المتحدثين غير الأصليين اقتراحات من معلم متحدث أصلي على تعلم اللغة الإنجليزية على برنامج إذاعي. واحد من المتحدثين غير الأصليين، وهو آندي، لديه مشكلتين - خائف جداً من التحدث باللغة الإنجليزية والضعف في قواعد اللغة. حلول الخبيرة "سالي" هي التحدث إلى نفسه وعدم القلق بشأن ارتكاب الأخطاء. مشكلة المتحدث غير الأصلية الأخرى، وهي أوليفيا، هي أنها لا تستطيع فهم نطق المتحدث الأصلي. اقتراحات الخبيرة هي الاستماع إلى اللغة الإنجليزية قدر الإمكان والتركيز على الاستماع والقراءة في نفس الوقت. وقد تلقت جميع الحلول من الخبيرة المتحدثة الأصلية تقييماً إيجابياً من

المُقَدِّم أو مضيف البرنامج. وفيما يلي نص مادة الاستماع هذه التي سيشير فيها الحرف "م" إلى المُقَدِّم والحرف "س" يشير إلى سالي.

م: مرحباً. أنتم تستمعون لبرنامج "اسأل الخبير"، وفي برنامجنا اليوم نتحدث عن اللغات وكيفية تعلم اللغة. خبيرتنا لهذا اليوم هي سالي باركر، وهي معلمة. مرحباً بك سالي.

س: أهلاً

م: سالي، سؤالنا الأول اليوم هو من آندي. يقول فيه: "لقد بدأت للتو في تعلم اللغة الإنجليزية. مشكلتي هي أنني خائف جداً من التحدث. فالقواعد لدي ليست جيدة جداً، لذلك أنا قلق بشأن قول الشيء الخطأ". هل لديك أي نصيحة لآندي؟

س: لا بأس، حسناً، أولاً، أعتقد أن على آندي أن يتدرب على التحدث مع نفسه.

م: يتحدث إلى نفسه؟ لست متأكداً من أن هذه فكرة جيدة.

س: أعلم أن الأمر يبدو سخيلاً، لكن التحدث إلى نفسك بلغة أجنبية طريقة جيدة حقاً للممارسة. لست مضطراً للشعور بالحرج، لأنه ليس هناك من يسمعك. يمكنك التحدث مع نفسك عن أي شيء تحبه - ما تناولته على الإفطار، إلى أين أنت ذاهب لقضاء عطلة نهاية الأسبوع - أي شيء. وكلما فعلت ذلك أكثر، ستعتاد على سماع صوتك ونطقك الخاص بك، لذا لن تشعر بالخوف في الصف الدراسي. يجب على آندي أن يحاول في ذلك. م: اممم، أعتقد ذلك. هل هناك شيء آخر؟ ماذا عن القواعد؟

س: لقد بدأ للتو في تعلم اللغة الإنجليزية، لذلك سيرتكب الكثير من الأخطاء، لكن هذه ليست مشكلة. هكذا سيتعلم. لا ينبغي أن يقلق آندي بشأن ارتكاب الأخطاء.

م: أنت على حق. إذاً، حاول أن تتحدث إلى نفسك يا آندي، ولا تقلق بشأن ارتكاب الأخطاء. مشكلتنا التالية تأتي من أوليفيا في البرازيل. إنها قلقة بشأن النطق. وتقول: "المشكلة هي أنني لا أستطيع فهم الناطقين الأصليين. يتحدثون بسرعة كبيرة ولا أستطيع فهم لفظهم". حسناً سالي، هل هنالك أية أفكار؟

س: حسناً، أولاً وقبل كل شيء، إنها فكرة جيدة بالنسبة لها أن تمارس مهارات الاستماع لديها. يجب أن تستمع إلى اللغة الإنجليزية قدر الإمكان لكي تتعود على كيفية لفظها. استمعي إلى الأخبار، واستمعي إلى ملقات صوتية، (و) شاهدي التلفزيون الإنجليزي.

م: لا بأس، هذه فكرة جيدة.

س: والشيء الآخر الذي يجب عليها فعله هو التركيز على الاستماع والقراءة في نفس الوقت. إذا كنت تستمعين إلى شيء ما على الإنترنت، فيمكنك غالباً قراءة النص. إذا كنت تستمعين

وتقرآن في نفس الوقت، فسوف يساعدك ذلك على معرفة شكل الكلمات وكيف تبدو الكلمات عندما يتحدث متحدث أصلي.

م: عظيم. شكراً لك، سالي. حسناً، أخشى أن هذا كل ما لدينا الوقت لهذا اليوم، ولكن الأسبوع المقبل سنكون...

يكشف الحوار في هذا البرنامج الإذاعي عن العديد من أيديولوجيات الانجليزية المتباينة. بادئ ذي بدء، يُعامل من يُسمون المتحدثين الأصليين على أنهم سلطة الخبراء وصانعي المعايير في استخدام اللغة الإنجليزية في هذا البرنامج الإذاعي. كل من آندي وأوليفيا، اللذان يطلبان المشورة حول كيفية التحدث باللغة الإنجليزية بشكل جيد، هما على الأرجح من الدائرة المتوسعة أو أولئك الذين يستخدمون اللغة الإنجليزية في سياقات لا تزال فيها التغطية والوظائف محدودة (كاتشرو، 1996؛ كاتشرو وآخرون، 2006). تتضمن الأدلة حقيقة أنه يتم تقديم آندي كمتعلم بالغ مبتدئ في اللغة الإنجليزية، وأن أوليفيا من البرازيل. الصورة النمطية بأن المتحدثين الأصليين هم حاملو 'المثل العليا' في استخدام اللغة الإنجليزية ومنهجية تعليمي اللغة الإنجليزية، وأن المشورة البتاءة والمفيدة للمتحدثين غير الأصليين في تعلم اللغة الإنجليزية يجب أن تأتي منهم، هو مظهر نموذجي للتحدث الأصلي (روبدي، 2015؛ ها، 2015). وعلاوة على ذلك، فإن الاستخدام المتكرر لضمير المُخاطب "أنت" للإشارة إلى المتحدثين غير الأصليين، ولكن ضمير المتكلم "نحن" للإشارة إلى متحدثين أصليين اثنين، إنما يشير إلى أنهما ينتميان إلى مجموعات مختلفة ولا يمكنهما الاندماج، وبالتالي يرسم حدوداً واضحة بين المتحدثين الأصليين والمتحدثين غير الأصليين ويحدد مواقع طلاب الكليات الصينية كمتحدثين غير أصليين كذلك. ونظراً لأن عدد المتحدثين غير الأصليين من الدائرة المتوسعة يفوق بكثير عدد المتحدثين الأصليين من بلدان الدائرة الداخلية (غلاوي وروز، 2015)، فإن لدى المتحدثين غير الأصليين على العموم فرصاً للتواصل مع المتحدثين غير الأصليين أكثر من المتحدثين الأصليين في العالم الحقيقي اليوم. لذلك، فإن التأكيد على الحاجة الأحادية الجانب لفهم نطق المتحدثين الأصليين حصرياً في البرنامج الإذاعي لا يعكس الوضع الحقيقي لاستخدامات اللغة الإنجليزية اليوم.

إضافة إلى ذلك، عندما يعرض مقدم البرنامج مشكلة أوليفيا، يقول: "إنها قلقة بشأن النطق". هذا يدل على تضمين الانتقاص الذاتي لأن هذه الجملة تشير ضمناً أنه إذا لم يستطع متحدث غير أصلي فهم نطق متحدث أصلي، فيجب أن يكون قلقاً بشأن ذلك. بمعنى آخر، عندما يكون نطق متحدث غير أصلي مختلفاً عن نطق متحدث أصلي، فإن مسؤولية عن كون التواصل ناجحاً تقع فقط على الأول، بدلاً من جعله جهداً متبادلاً من كلا الطرفين لجعل التواصل الفعال

يحدث. ونتيجة لذلك، فإن هذا الحوار يضيف الشرعية على المتحدث الأصلي كمعيار يتعين على متحدثي الإنجليزية كلغة ثانية / أو الإنجليزية كلغة أجنبية أن يطمحوا إليه، وإلا فسوف يقلقون (أو يجب عليهم أن يقلقوا).

وتجدر الإشارة أيضاً إلى أن المشورة من "الخبيرة" تُعطى باستخدام أشكال الفعل المساعد مثل "يمكن أو "سوف" للتعبير عن تأكيدها على صحة أو معقولية الاقتراحات. إنها طريقة مأكرة لوضع المتحدث الأصلي على أنه متفوق، وبالتالي تكون الخبيرة الشرعية في كل الحديث عن اللغة الإنجليزية. يتم التأكيد على جميع الاقتراحات من نخبة المتحدثين الأصليين في هذا البرنامج ودعمها معنوياً من خلال ملاحظات مقدم البرنامج، مثل "أنت على حق"، "عظيم!" و"هذه فكرة جيدة"، وبالتالي زيادة إدامة المتحدث الأصلي والانتقاص من الذات.

من حيث المظاهر المتعلقة بالإنجليزيات المتباينة في الشكل 1، نحتاج أولاً إلى تقديم وصف للصورة المرفقة بمهمة الاستماع، حيث يتحدث رجلٌ أبيض إلى امرأة سمراء أثناء قراءة كتاب؛ المرأة، من ناحية أخرى، تستمع باهتمام. يمكن أن تؤدي اللفظة القريبة ومستوى العين والزوايا الأمامية إلى إنشاء تقارب مع المشاهدين للسماح لهم بالاندماج في المشهد بسرعة وسهولة أكبر (كريس وفان ليوين، 2006). مع أخذ محتوى هذا البرنامج الإذاعي في الاعتبار، تشير هذه الصورة ضمناً إلى أن متحدثاً أصلياً يأخذ على عاتقه مسؤولية تعليم اللغة الإنجليزية إلى متحدث غير أصلي. لذلك، تقدم هذه الصورة حالةً مشابهة للحالة الموجودة في البرنامج الإذاعي. بالإضافة إلى ذلك، مع إظهار المتحدث غير الأصلي للرضا عن التعليم الذي يمكن أن يكون ضمناً من خلال الابتسامة الكبيرة على وجهها، فإن الصورة تُجسِّس المتحدث الأصلي بصفته صانع المعيار لاستخدامات اللغة الإنجليزية، وبالتالي، من جديد، إدامة معايير المتحدث الأصلي / المتحدثين الأصليين. في العصر الذي يتميز بحركة عالية للناس والتواصل المتكرر بشكل متزايد بين الناس من خلفيات عرقية وثقافية مختلفة في العالم، فإن هذا بالطبع يمثل مشكلة. هناك حاجة إلى تجاوز هذا النوع من وجهات النظر الثنائية للغة الإنجليزية، بما في ذلك الانقسام بين المتحدثين الأصليين (NSs) والمتحدثين غير الأصليين (NNSs). بالإضافة إلى ذلك، يجب أن نزيد من التركيز على الممارسات اللغوية للمتحدثين أكثر من التركيز على أشكال اللغة للتواصل الفعال (كاناغاراجاه، 2013)، بينما نعتز أيضاً بضرورة معاملة جميع أشكال اللغة الإنجليزية باحترام متساو (سولير وموراليس-غالفيز، 2022).

الشكل 1

صورة مُضمّنة بمعايير المتحدث الأصلي في نيو هورايزن 2 في الصفحة 6



الخاتمة

في السياق العالمي للبرالية الجديدة، تمت الإشارة إلى هيمنة بعض أنواع "المعايير" الإنجليزية في السياق الصيني (هنري، 2015). ومع ذلك، فإن التضمين النادر للمظاهر الصريحة للانجليزيات المتباينة في الكتب الدراسية المقررة باللغة الإنجليزية للكليات الصينية قد يعني ضمناً التخطيط الدقيق للسلطات الصينية لتقليل الآثار السلبية لهذه الأيديولوجيات والممارسات على طلاب الكليات الصينية. يمكن تفسير هذه الظاهرة من خلال سعي الحكومة الصينية لتعزيز الثقافة الصينية (أوريجان، 2021) وزيادة الثقة الوطنية للطلاب الصينيين التي دعا إليها القادة الصينيون. علاوة على ذلك، حدد لام (2005) ستّ مراحل لتخطيط وسياسة اللغة الإنجليزية في الصين، ويتوافق تركيز سياسات اللغة الإنجليزية في الصين خلال كل فترة مع قرارات السياسة السياسية للحكومة الصينية. على الرغم من أن السبب الرئيسي لتنفيذ سياسات اللغة في الصين اليوم هو التكامل العالمي، فقد اتخذت الحكومة الصينية تدابير مضادة لتقليل آثار تعلم اللغة الإنجليزية على اللغة والثقافة الصينية، مثل النهي عن استخدام الاختصارات الإنجليزية في المواد المنشورة في الصين (تشانغ، 2012). بالإضافة إلى ذلك، تم بالفعل تشديد الرقابة الأيديولوجية من خلال الكتب

الدراسية في الصين، بخاصة بعد المظاهرة الطلابية في هونغ كونغ في عام 2019 والتي أثارت انتباه الحكومة المركزية. نتيجة لذلك، تم تنفيذ اقتراح: "التعليم الأيديولوجي والسياسي في جميع المناهج الدراسية"، الذي أدخلته بقوة لأول مرة لجنة الحزب لبلدية شنغهاي والحكومة البلدية في عام 2014، واكتسب زخماً في فترة قصيرة. وبالتالي فإن نتائج تحليل البحث الأكبر الذي استُخلصت منه الدراسة الحالية يمكن أن تثبت الرقابة الصارمة من الحكومة الصينية إلى حدٍ ما.

ومع ذلك، كما رأينا من المناقشة أعلاه، لا يمكن أبداً أن تكون السيطرة الأيديولوجية مطلقة (هينغيز، 2015؛ كوبوتا، 2015)، وبالتالي لا يزال بإمكان الأيديولوجيات الضارة الانزلاق إلى الكتب الدراسية التي تتطلب بالتالي اهتماماً نقدياً من جانب الباحثين والمعلمين. في حالة هذه الورقة، شهدنا مظاهر أيديولوجية محددة مرتبطة بالانجليزيات المتباينة في مقرر نيو هورايزن كوليغ إنجليش 2، وتحديدًا التحدث الأصلي والانتقاص الذاتي. وهكذا، في حين أن هناك بالفعل مظاهر قليلة من هذا النوع، فإنه يدل على أن الانجليزيات المتباينة لا تدخل مواد الصفوف الدراسية خلسةً. وبالتالي، يجب على معلمي اللغة الإنجليزية في الكليات الصينية أن يظلوا يقظين لمثل هذه التجسيدات للانجليزيات المتباينة ومعرفة كيفية معالجتها. وبالتالي، يجب أن يكون أولئك الذين يعملون بمهام تعليم مُقرر "نيو هورايزن كوليغ إنجليش 2" قادرين على تعزيز قدرات التفكير النقدي لطلابهم على الأيديولوجيات المتعلقة بالانجليزيات المتباينة من خلال ما يلي: التحليل الضمني أو الصريح للأيديولوجيات، والتشكيك النقدي في هذه الأيديولوجيات، وكتابة المهام التي تتأمل في الأيديولوجيات. بالإضافة إلى ذلك، قد تنظر الدراسات المستقبلية في تحليل الكتب الدراسية المقررة باللغة الإنجليزية للكليات الصينية في مناهج أخرى، مثل كتب القراءة والكتابة باللغة الإنجليزية للكليات الصينية، للحصول على صورة أوسع للمظاهر المحتملة للانجليزيات المتباينة في الكتب الدراسية باللغة الإنجليزية الصينية على مستوى التعليم العالي.

References

- Bhatia, V. K. (1997). Genre-mixing in academic introductions. *English for Specific Purposes*, 16(4), 181-196.
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. London: Routledge.
- Chouliaraki, L., & Fairclough, N. L. (1999). *Discourse in late modernity: Rethinking critical discourse analysis*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Chun, C. W. (2009). Contesting neoliberal discourses in EAP: Critical praxis in an IEP classroom. *Journal of English for Academic Purpose*, 8, 111-120.
- Curdt-Christiansen, X. L. (2008). Reading the world through words: Cultural themes in heritage Chinese language textbooks. *Language and Education*, 22, 95-113.
- Fairclough, N. L. (1995). *Critical discourse analysis*. London/New York: Longman.
- Fairclough, N. L. (2013). *Critical Discourse Analysis: The critical study of language* (2nd ed.). Oxon & NY: Routledge.
- Galloway, N., & Rose, H. (2015). *Introducing global Englishes*. New York: Routledge.
- Gebregeorgis, M. Y. (2016). Gender construction through textbooks: The case of an Ethiopian primary school English textbook. *Africa Education Review*, 13, 119-140.
- Ha, P. L. (2015). Unequal Englishes in imagined intercultural interactions. In R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of English today* (pp.223-244). New York: Palgrave Macmillan.
- Haidar, S., Malik, S., & Khatkhat, S. (2022). Neoliberalism, Globalisation and Englishism: Exploring ideological assumptions attached with the English language in Pakistan. In A. J. Daghigh, J. M. Jan, & S. Kaur (Ed.), *Neoliberalization of English language policy in the Global South* (pp. 195-213). Cham, Switzerland: Springer International Publishing AG.

- Harvey, D. (2005). *A brief history of neoliberalism*. New York: Oxford University Press.
- He, J. (2021). A Critical Discourse Analysis of values embedded in Chinese college English listening and speaking textbooks: The perspectives of neoliberalism and unequal Englishes framework [Unpublished doctoral thesis]. Suranaree University of Technology, Thailand.
- Henry, E. S. (2015). 'Just an old joke': Chinglish, narrative, and linguistic inequality in the Chinese English classroom. In R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of English today* (pp. 95-110). New York: Palgrave Macmillan.
- Higgins, C. (2015). Earning capital in Hawai'i's linguistics landscape. In R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of English today* (pp.145-162). New York: Palgrave Macmillan.
- Hoey, M. (2001). *Textual interaction: An introduction to written discourse analysis*. London, UK: Routledge.
- Jenkins, J. (2000). *The phonology of English as an international language: New models, new norms, new goals*. Oxford: Oxford University Press.
- Jenkins, J. (2007). *English as a Lingua Franca: Attitude and identity*. Oxford: Oxford University Press.
- Kachru, B. B. (1996). World Englishes: Agony and ecstasy. *Journal of Aesthetic Education*, 30(2), 135-155.
- Kachru, B. B., Kachru, Y., & Nelson, C. L. (2006). *The handbooks of World Englishes*. Chichester: Blackwell.
- Kress, G. R., & van Leeuwen, T. (2006). *Reading images: The grammar of visual Design* (2nd ed.). London: Routledge.
- Kubota, R. (2015). Inequalities of Englishes, English speakers, and languages: A critical perspective on pluralist approaches to English. In R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of English today* (pp.21-41). New York: Palgrave Macmillan.
- Lahdesmaki, S. (2009). Intertextual heterogeneity of the Finnish EFL textbooks: Genre embedding as reconceptualization. In C. Bazerman, A. Bonini, & D. Figueiredo (Ed.), *Genre in a changing world* (pp.37-392). West Lafayette, IN: Parlor Press.

- Lam, A. S. L. (2005). *Language education in China: Policy and experience from 1949*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Li, J. Y. (2012). *The transmission of cultural values in the production of EFL textbooks for the Chinese primary curriculum* [Unpublished doctoral thesis]. The University of Edinburgh.
- Liu, M., & Hu, J. S. (2011). An analysis of the concept and requirements of multimodal design of audio-visual textbooks for college foreign languages. *CAFLE*, 138, 3-8.
- McKay, S. L. (2002). *Teaching English as an international language: Rethinking goals and approaches*. Oxford: Oxford University Press
- McKay, S. L., & Bokhorst-Heng, W. D. (2008). *International English in its sociolinguistic contexts: Toward a socially sensitive EIL pedagogy*. New York: Routledge.
- O' Regan, J. P. (2021). *Global English and political economy*. London and New York: Routledge.
- Pan, L. (2015). Glocalization and the spread of Unequal Englishes: Vernacular signs in the center of Beijing. In R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of English today* (pp. 163-184). New York: Palgrave Macmillan.
- Park, J. S. (2015). Structures of feeling in unequal Englishes. In R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of English today* (pp. 59-73). New York: Palgrave Macmillan.
- Park, J. S., & Wee, L. (2012). *Markets of English: Linguistic capital and language policy in a globalizing world*. New York/ Oxon: Routledge.
- Pennycook, A. (1994). *The cultural politics of English as an International Language*. Harlow: Longman.
- Phillipson, R. (1997). Realities and myths of linguistic imperialism. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 18(3), 238-248.
- Rubdy, R. (2015). Unequal Englishes, the native speaker, and the decolonization in TESOL. In R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of English today* (pp.42-58). New York: Palgrave Macmillan.
- Savski, K. (2021). Dialogicality and racialized discourse in TESOL recruitment. *TESOL Quarterly*, 55(3), 795-816.

- Soler, J., & Morales-Galvez, S. (2022). Linguistic justice and global English: Theoretical and empirical approaches. *International Journal of the Sociology of Language*, 2022(277),1-16
- The Globalist. (2017, December 31). The most widely spoken language. *The Globalist*. <https://www.theglobalist.com/languages-culture-english-united-states-united-kingdom/>
- Tong, Y. F. (2015). English craze: Origin and tendency. *Language Education*, 3(2), 6-10.
- Tupas, R., & Rubdy, R. (2015). Introduction: From world Englishes to unequal Englishes. In R. Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The politics of English today* (pp.1-20). New York: Palgrave Macmillan.
- Tupas, R., & Salonga, A. (2016). Unequal Englishes in the Philippines. *Journal of Sociolinguistics*, 20(3), 367-381.
- Tupas, R., & Weninger, C. (2020). Mapping out Unequal Englishes in English-medium classrooms. *Journal of Language, Identity & Education*, 1-15. DOI:10.1080/15348458.2020.1795863
- Van Dijk, T. A. (1998). *Ideology: A multidisciplinary approach*. Sage.
- Van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and practice: New tools for critical discourse analysis*. Oxford university press.
- Widodo, H. P. (2018). A critical micro-semiotic analysis of values depicted in the Indonesian ministry of national education-endorsed secondary school English textbook. In H. P. Widodo, M. R. Perfecto., L. V. Canh & A. Buripakdi (Ed.), *Situating moral and cultural values in ELT materials: The Southeast Asian context* (pp. 131-152). Cham, Switzerland: Springer International Publishing AG.
- Xiong, T., & Yuan, Z. M. (2018). "It was because I could speak English that I got the job": Neoliberal discourse in a Chinese English textbook series. *Journal of Language, Identity & Education*, 17(2), 103-117.
- Zhang, W. (2012). *Chinese-English code-mixing among China's netizens*. *English Today*, 28(3), 40-52.